

PROFILE OF KATJA SAUR



conference interpreter (M.A.) and specialized translator

Languages

- German (mother tongue)
- French (interpreting, translating and subtitling)
- English (interpreting, translating and subtitling)
- Dutch (translating and subtitling)

Main fields of work

- environmental issues and renewable energies
- films and subtitlings
- economics and commerce
- marketing
- engineering
- intercultural topics
- international politics
- social services
- employment and education

Qualifications

- Conference interpreter (M.A.) – University of Applied Sciences, Cologne
- Multilingual Communication (B.A.) – University of Applied Sciences, Cologne
- Qualified foreign language secretary – Chamber of Industry and Commerce in Düsseldorf and LES Business College in Münster

Memberships

I work in an honorary capacity in the following associations:

- German Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ)
- German Association of Conference Interpreters (VKD) in the BDÜ

As a member of the associations mentioned above, I respect their Codes of Professional Ethics and of Honour.

Experience abroad

I have spent time abroad in the following cities:

- Philadelphia and Washington D.C. (one year)
- Université le Mirail, Toulouse, France (one semester)

Further education

In order to stay up-to-date for you, I regularly attend further education courses. Here is a selection of my latest seminars:

- 09/2012 seminar on medical terminology
- 02/2012 seminar on translating contracts
- 02/2011 seminar on civil and criminal law
- 07/2010 seminar on body language
- 06/2010 seminar on intercultural communication
- 12/2009 workshop for subtitle re-speakers
- 12/2009 workshop on voice training
- 11/2008 seminar for interpreters and translators on the legal aspects of their profession
- 11/2008 seminar on translations in the film industry

Articles

- unpublished Bachelor thesis on the first female federal chancellor in Germany and the reactions of the British press, University of Applied Sciences, Cologne
- unpublished Master's thesis on live subtitling in theory and practice at the German TV channel ZDF, University of Applied Sciences, Cologne
- „Kommunikationstalente gefragt.“ In: *EINSTIEG abi*. No 3-2010, 15th year. Pages 34 – 36. This article about the work of translators and interpreters is based on my interview with the magazine *EINSTIEG abi*.

Further professional experiences

- since 2010 trainer for Business English at Die Schule
- since lecturer on live subtitling at the University of Applied Sciences, Cologne
- 2009 – 10 project manager of trade fairs in a French-speaking team for Rio Tinto Alcan
- 2009 – 10 subtitler and re-speaker of live subtitles at the German TV channel WDR
- 2003 – 07 freelancer for the transcription of interviews for the German TV channel ZDF
- 2001-03 foreign language secretary at two mechanical engineering companies